

**К ПРОБЛЕМЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ОШИБОК ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРИ
ЧТЕНИИ СОВРЕМЕННЫХ РАССКАЗОВ**

Родина М.Ю.

*Белорусский государственный университет,
Беларусь, Минск*

Развитие информационно-коммуникационных технологий требует новых методов обучения иностранным языкам, включая чтение. Статья освещает причины социокультурных ошибок при чтении иностранными студентами современных рассказов и механизмы их предотвращения. Проанализированы различные социокультурные ошибки.

Ключевые слова: *социокультурная ошибка, чтение, понимание, современный рассказ, культурный стереотип*

**TO THE PROBLEM OF SOCIO CULTURAL ERRORS OF FOREIGN STUDENTS IN READING
OF CONTEMPORARY STORY**

Rodzina M.Y.

*Belarusian State University,
Belarus, Minsk*

In connection with the development of information and communication technologies, new methods of teaching a foreign language, including reading, are needed. This article examines the causes of socio-cultural errors in reading and the mechanisms for their prevention. Various socio-cultural errors have been analyzed.

Key words: *socio cultural error, reading comprehension, contemporary story, cultural stereotypes*

Чтение художественных произведений является одним из наиболее эффективных способов формирования поликультурной многоязычной личности, готовой к диалогу культур, обогащает мировосприятие, обеспечивая достижение межкультурного понимания и становления толерантного отношения к иноязычной культуре. Для студентов гуманитарного направления анализ художественных текстов является также одним из важнейших профессиональных навыков.

Вместе с тем процесс чтения вызывает все больше затруднений, причем не только у иноязычных читателей, но и у носителей языка. Причина этого кроется в глобальных изменениях всемирного информационного поля, которые стали причиной эволюционирования мышления и

культуры восприятия современного человека от линейного текстоцентрического к нелинейному гипертекстовому, что неминуемо вносит изменения в методику обучения чтению.

Поиски новых методов работы с художественным текстом заставляют исследователей глубже вникать в причины затрудненности чтения, неполного и неадекватного понимания текстов, классифицировать и систематизировать виды ошибок при чтении.

С целью выявления основных трудностей при чтении у иностранных студентов, нами были проведены исследования среди студентов гуманитарного направления в БГУ и МГЛУ [1, с. 183-185; 2, с.89-90]. Диагностика проводилась на материале современных рассказов, так как их языковые и социокультурные характеристики наиболее эффективно обеспечивают реализацию учебных целей. Рассказы и повести российских авторов (В.Токаревой, Д.Рубиной, Г.Щербаковой и др.) послужили материалом для диагностических срезов и тестов.

Полученные данные выявили, что главной проблемой при чтении современных рассказов является слабое владение социокультурной информацией, в них содержащейся. Иностранные студенты затруднялись при ориентировании в информационном поле современного текста, им было сложно понять контекст рассказов и проникнуть в подтекст. Выявленные социокультурные ошибки при чтении художественных текстов касаются различных аспектов социокультурной информации и вызваны различными причинами. Проведенные исследования позволили нам представить собственную типологию социокультурных ошибок, учитывающую как социокультурный потенциал современных рассказов, так и особенности их восприятия.

К возникновению социокультурных ошибок при чтении приводят следующие причины:

1. недостаточное развитие культуроведческих умений;
2. наличие социокультурных барьеров;
3. недостаточность фоновых знаний.

1. Для успешной реализации процесса чтения художественных текстов важнейшими являются культуроведческие умения осмысления и интерпретации. В то же время для смыслового понимания современного художественного текста важны культуроведческие умения, обеспечивающиеся фоновыми знаниями о иноязычной культуре: умение установить по социокультурной информации время и место действия художественного текста; умение идентифицировать социокультурный контекст художественного текста; умение идентифицировать и интерпретировать социокультурные характеристики и коммуникативное поведение героев художественного текста.

Для овладения культуроведческими умениями иностранный студент должен знать и адекватно интерпретировать национальные реалии, языковые и речевые единицы, в которых наиболее ярко отражается своеобразие культуры [3, с.264-265]. Важны также культуроведческие аксиологические умения предполагают ориентацию студентов в системе ценностей носителей изучаемой культуры [4, с.165-166].

2. Учет социокультурных барьеров, возникающих в межкультурной коммуникации, в особенности, при чтении художественных текстов, будет способствовать оптимизации классификации социокультурных ошибок. Наиболее существенными препятствиями понимания, приводящими к социокультурным ошибкам являются:

- Языковые различия;
- Восприятие иноязычной культуры через призму родной культуры;
- Влияние ложных стереотипов;
- Неправильная интерпретация коммуникативного (в том числе, невербального) поведения.

3. Недостаток фоновых знаний приводит к социокультурным ошибкам, мешающим пониманию художественного текста на всех уровнях. Современные рассказы наполнены историческими, культуроведческими сведениями, являющимися прецедентными для любого носителя русского языка. У иностранных студентов прецедентность информации вызывает трудности, остается непонятой или даже не замеченной. Представляется целесообразным на этапе предтекстовой работы представлять социокультурный комментарий к каждому современному рассказу, который должен быть прочитан студентами.

Таким образом, проанализировав причины, приводящие к социокультурным ошибкам, следует подробнее осветить их классификацию:

1) незнание социокультурных реалий; 2) неспособность обнаружить и интерпретировать прецедентные феномены; 3) непонимание коммуникативного поведения (в том числе невербальных средств общения); 4) наличие ложных культурных стереотипов, влияние стереотипов родной культуры; 5) отсутствие ориентации в системе ценностей.

Остановимся подробнее на характеристике видов социокультурных ошибок и возможных методах и приемах их предотвращения:

1) Незнание социокультурных реалий.

Социокультурные реалии представляют собой лексические единицы с культурологическим компонентом значения. Среди них можно выделить реалии быта, социально-культурной сферы, общественно-политического устройства общества и др. Большая часть реалий представляет собой безэквивалентную лексику.

Сталкиваясь с реалиями в тексте, иностранные студенты обычно обращаются к словарям или вводят слово в поисковик в Интернете. Задача преподавателя в данном случае – проконтролировать, насколько адекватно толкование реалии, найденное студентом. Для устранения социокультурных ошибок, связанных с реалиями, в рамках методики обучения чтению современных рассказов, нами был создан социокультурный минимум, содержащий толкование реалий и их визуальное изображение, а также разработан комплекс культуроведческих заданий на основе полимодальных источников информации.

2) Неспособность обнаружить и интерпретировать прецедентные феномены.

Для понимания социокультурного контекста современного рассказа наиболее важными представляются прецедентные феномены (термин Ю.Н. Караулова): прецедентное высказывание, прецедентная ситуация, прецедентное имя, прецедентный текст. Рассказы современных российских писателей насыщены этими феноменами, к примеру: *в каждом обществе были свои онегины, печорины, чацкие, он действовал как заправский итирлиц* или *в каждом городе есть свои черемушки, рублевка провинциального масштаба* [5, с. 87, 135, 204, 301]. Для носителя русской культуры вышеперечисленные имена собственные давно стали нарицательными и не требуют дополнительного пояснения для понимания. За прецедентными феноменами скрыт глубокий подтекст художественного текста, обширная социокультурная информация, без знания которой невозможно понимание текста.

Прецедентные феномены, обнаруженные при анализе рассказов, также были включены в социокультурный минимум.

3) Непонимание коммуникативного поведения (в том числе невербальных средств общения).

Коммуникативное поведение носителей культуры представляет собой интеракционный компонент национальной культуры, включающий в себя речевой этикет и невербальное поведение. Неадекватное восприятие информации о коммуникативном или полное ее игнорирование затрудняет понимание художественного текста, не дает проникнуть в подтекст, искажает смысл. Невербальное поведение наряду с речевым вербализовано в художественных текстах.

Поведение героев художественного произведения согласно правилам этикета либо нарушение этих правил может свидетельствовать о внутреннем душевном состоянии, о взаимоотношениях между собой, о реакции на события. Для носителей культуры адекватное либо экстравагантное или неприемлемое поведение персонажей становится знаком наличия подтекстной информации, приводя в дальнейшем к смысловому пониманию текста. Ошибки, допускаемые в данном случае иностранными студентами, связаны с различиями в культурах, незнанием коммуникативного поведения или неспособностью обнаружить эти описания в тексте.

4) Наличие ложных культурных стереотипов, влияние стереотипов родной культуры.

Усвоение социокультурных стереотипов является неременной частью овладения социокультурной компетенцией. Вместе с тем следует отметить, что нередко студенты усваивают ложные стереотипы, на которые пытаются опираться в процессе интерпретации текста. Ложные стереотипы, либо интерференция стереотипов родной культуры существенно препятствуют адекватному пониманию социокультурной информации художественного текста. В связи с этим представляется целесообразным предложить иностранным студентам построить контрастивную модель стереотипов родной культуры в сравнение с культурой изучаемого языка. Наиболее сложные

случаи использования культурных стереотипов в художественных текстах нуждаются в дополнительном освещении на занятиях.

5) Отсутствие ориентации в системе ценностей.

Толкование художественного текста с учетом системы ценностей, свойственной национальной культуре, к которой принадлежит автор текста, является неременным условием адекватного восприятия и понимания современного художественного текста. Нередко автор представляет в своем произведении различные компоненты ценностной системы его родной культуры, а также опирается на общечеловеческие ценности. Каждый художественный текст представляет собой отдельную модель национальной культуры, содержащие информацию о национальных личностных характеристиках и образе жизни, о явлениях и поступках, одобряемых или порицаемых в контексте изучаемой культуры.

В рассказе читатель постепенно сам приходит к оценке того или иного персонажа, объекта, события, полагаясь как на общепризнанные аксиологические ориентиры, так и на характеристики, представленные писателем: эмотивные, экспрессивные художественные средства, эпитеты, образы и сравнения. При этом для иностранного студента нужны также комментарии, помогающие понять ценностную составляющую ситуации. Для работы с системой ценностей изучаемой культуры необходимы культуроведческие аксиологические задания, а также дискуссии, ролевые игры и др. Для этого необходимо привлекать современные средства наглядности: мультимедиа, компьютерные технологии, нелинейные источники информации. Необходимо развивать соответствующие культуроведческие умения, способные минимизировать количество социокультурных ошибок всех видов.

Таким образом, систематизация социокультурных ошибок позволяет четко структурировать социокультурные знания и культуроведческие умения, необходимые для успешного чтения современных художественных текстов, а также предупреждать сами ошибки.

Литература

1. Родина, М. Ю. Инновации в обучении иностранных студентов-филологов чтению художественных текстов на русском языке/ М.Ю.Родина // Русский язык в коммуникативном пространстве: монография/ Regina Rybicka, Swietlana Szaszkowa (ред.). -Ч.3. - Люблин:POLNYMNIA, 2016. - С.183-193.
2. Родина, М.Ю. Использование полимодальных источников информации для обучения иностранных студентов чтению художественных текстов на русском языке / М.Ю.Родина // Русский язык в иностранной аудитории. Теория, практика, цели и результаты преподавания: монография./ Елена Невзорова-Кмеч (ред.). - Лодзь, 2015. - С. 89-96.

3. Шибко, Н.Л. Развитие культуроведческих умений иностранных студентов при обучении говорению/Н.Л.Шибко//Пути Поднебесной: сб. науч. тр. Вып.1. Ч.1/БГУ; редкол.: А.Н.Гордей (отв. ред.), У.Хуньбин (зам. отв. ред.) [и др.]. – Мн, 2006. – С.262-269.

4. Пинюта, И.В. Умения межкультурного общения учителя иностранного языка/ И.В.Пинюта// Darnioji daugiakalbyste| Sustainable Multilingualism. - 2015. – №6. - С.159-180.

5. Токарева, В.С. Розовые розы./ В.С. Токарева. – М: АСТ, 2007. – 350 с.

Репозиторий БГМУ